

- Gn. 22: 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר־אַהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק  
וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיהָ  
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:
- Gn 22: 2 καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαακ,  
καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν  
καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων,  
ὧν ἄν σοι εἴπω.
- Gn 22: 1 Et il est advenu, après ces paroles / événements,  
que Dieu a mis 'Abrâhâm à-l'épreuve ÷  
et Il lui a dit : 'Abrâhâm ! (+ *Abraam!*) et il (*or lui*) a dit : Me voici !
- Gn 22: 2 Et Il a dit : Prends ton **fil**, ton **unique** [*≠ bien-aimé*], celui que tu **aimes**, Yç'haq.  
et va [™ + pour toi] vers la terre de Mori-Yâh [Sy. Vulg. de la vision]  
≠ [*et fais-route vers la terre élevée*] ÷  
là, fais-le monter en montée {= holocauste} [*pour le total apanage*]  
sur une des montagnes que je te dirai.
- Gn. 22:12 וַיֹּאמֶר אֶל־תְּשַׁלַּח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעֱר וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ מֵאוֹמָה  
כִּי אֶעֱתָה יָדַעְתִּי כִּי־יִרָא אֱלֹהִים אֶתָּה  
וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִצְחָק מִמֶּנִּי:
- Gn 22:12 καὶ εἶπεν  
Μὴ ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσης αὐτῷ μηδέν·  
νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σὺ  
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.
- Gn 22:10 Et 'Abrâhâm a envoyé [*étendu*] la main ÷  
et il a pris le couteau pour immoler son fils.
- Gn 22:11 Et le messenger de YHWH a crié vers lui, des cieux, et il a dit : 'Abrâhâm ! 'Abrâhâm !  
et il a dit : Me voici!
- Gn 22:12 Et Il a dit : N'envoie [*ne lance*] {= Ne porte} pas la main sur le garçon et ne lui fais rien ÷  
car maintenant, je sais que tu crains Dieu  
et que tu ne m'as pas refusé ton **fil**, ton **unique** [*≠ bien-aimé*].
- Gn. 22:16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻמֵּיהוָה  
כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה  
וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִצְחָק:
- Gn 22:16 λέγων Κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος,  
οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο  
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.
- Gn 22:15 Et le messenger de YHWH a appelé 'Abrâhâm ÷ une seconde fois, depuis les cieux..
- Gn 22:16 Et Il a dit : Je le jure par moi-même - oracle de YHWH ! -  
parce que tu as fait cette chose-là  
et que tu n'as [*ne m'as*] pas refusé ton **fil**, ton **unique** [*≠ bien-aimé*]
- Gn 22:17 Oui, je te bénirai, bénirai  
et Je multiplierai, multiplierai, ta semence  
comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur la lèvre {= le bord} de la mer ÷  
et ta semence possèdera la Porte de ses ennemis  
LXX≠ [*et ta semence héritera les villes des adversaires*].
- Gn 22:18 et par ta semence  
se béniront [*seront bénies*] toutes les nations de la terre  
en retour de ce que tu as écouté ma voix.

Jug. 11:34

וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ  
וַהֲנִיחַ בָּתּוֹ יְצֵאתָ לְקִרְאתוֹ בְּתַפִּים וּבַמְּחִלֹּת  
וַיִּרְקֹ הָיָא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֶן אִו־בַּת:

JgB 11:34 Καὶ ἦλθεν Ιεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἡ **θυγάτηρ** αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν  
ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς·  
καὶ ἦν αὕτη **μονογενής**,  
οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

JgA 11:34 Καὶ ἦλθεν Ιεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἡ **θυγάτηρ** αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ  
ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς·  
καὶ αὕτη **μονογενής** αὐτῷ **ἀγαπητή**,  
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

Jug. 11:34 Et Yephthâ'h est venu à sa maison, à Micpéh,  
et voici : sa **fil**le sortait à sa rencontre avec tambourins et danses ÷  
et il n'(avait) qu'elle, c'était son unique  
LXX [et elle était son **unique-engendrée**] [A+ sa **bien-aimée**]  
— [et] [TM, B + en dehors d'elle,] il n'avait ni fils ni fille.

Tob S 3:10 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐλυπήθη ἐν τῇ ψυχῇ καὶ ἔκλαυσεν  
καὶ ἀναβάσα εἰς τὸ ὑπερῶον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἠθέλησεν ἀπάγξασθαι.  
καὶ πάλιν ἐλογίσατο καὶ λέγει  
Μήποτε ὄνειδίσωσιν τὸν πατέρα μου καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ  
Μία σοι ὑπῆρχεν **θυγάτηρ ἀγαπητή** καὶ αὐτὴ ἀπήγξατο ἀπὸ τῶν κακῶν·  
καὶ κατάξω τὸ γῆρας τοῦ πατρὸς μου μετὰ λύπης εἰς ἄδου·  
χρησιμώτερόν μοι ἐστὶν μὴ ἀπάγξασθαι,  
ἀλλὰ δεηθῆναι τοῦ κυρίου ὅπως ἀποθάνω  
καὶ μηκέτι ὄνειδισμοὺς ἀκούσω ἐν τῇ ζωῇ μου.

TobS 3:10 *Et ce jour-là, (Sarra) a été attristée en son âme et elle a fondu en larmes  
et, étant montée dans la chambre-haute de son père, elle a voulu se pendre.  
Mais elle a réfléchi encore une fois et a dit :  
On pourrait bien outrager mon père, et lui dire :  
Tu n'avais qu'une **filles bien-aimée** et elle s'est pendue à cause de ses malheurs !  
Et je ferais descendre la vieillesse de mon père avec tristesse dans l'Hadès.  
Mieux vaut pour moi <sup>1</sup> ne pas me pendre, mais prier le Seigneur de me faire mourir,  
pour que je n'entende plus d'outrages en ma vie.*

TobV 10:13 καὶ Εδνα εἶπεν πρὸς Τωβιαν  
**Ἄδελφε ἀγαπητέ**, ἀποκαταστήσαι σε ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ δώη μοι ἰδεῖν σου παιδία ἐκ Σαρρας τῆς θυγατρὸς μου,  
ἵνα εὐφρανθῶ ἐνώπιον τοῦ κυρίου·  
καὶ ἰδοὺ παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παρακαταθήκῃ,  
μὴ λυπήσης αὐτήν.

TobV 10:13 *Et Edna a dit à Tobie :  
**Frère bien-aimé**, que le Seigneur te ramène  
et puissè-je voir tes enfants pendant ma vie  
et ceux de Sarra, ma fille, avant de mourir !  
Devant le Seigneur, je confie ma fille à ta garde ;  
ne l'attriste aucun des jours de ta vie.  
Mon enfant, (va) en paix !  
Désormais, je suis ta mère et Sarra est ta sœur !  
Pussions-nous tous être pareillement heureux tous les jours de notre vie !  
Et elle les a embrassés tendrement tous les deux  
et elle les a laissés partir bien-portants.*

---

<sup>1</sup> Noter la différence de formulation avec 3: 6.

- Ps. 38:21 וּמִשְׁלָמִי רָעָה רָעָה תַחַת טוֹבָה יִשְׁמְנוּנִי תַחַת רְדוּפִי [רְדַפְּי] טוֹב:
- Ps 37:21 οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην, [καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον.]
- Ps 38:20 Or mes ennemis vivent, ils sont puissants [et ils sont devenus plus forts que moi] ÷ et ils sont nombreux ceux qui me haïssent à tort [injustement].
- Ps 38:21 Ceux qui me rendent le mal pour le bien ÷ qui m'accusent parce que je poursuis le bien LXX+ [et ils m'ont rejeté, moi, le bien-aimé, comme un mort abominable].
- Ps. 45: 1 לְמִנְצֶחַ עַל־שִׁשְׁנַיִם לְבָנֵי־קָרַח מִשְׁכִּיל שִׁיר יְדִידָת:
- Ps. 44: 1 {Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.}
- Ps 45: 1 Au maître de chant; sur "les lis", [Pour la fin, pour ceux qui seront changés] des fils de Qoré'h, (poème pour) l'intelligence, chant d'amour [litt. pour les bien-aimées]
- Ps 44: 1 [des fils de Koré, (poème) pour l'intelligence, cantique sur le Bien-Aimé].
- Ps 45: 2 Mon cœur bouillonne / est tout vibrant de belles paroles
- Ps 44: 2 [Mon cœur a proféré un verbe excellent] ; moi, je dis mon poème [mes œuvres] pour un [le] roi ÷ ma langue est le stylet [roseau] d'un scribe agile.
- Ps 45: 3 Tu es [+ beau-à-voir] le plus beau des fils [enfants] d'homme, la grâce a été répandue sur tes lèvres ÷ c'est pourquoi Dieu t'a béni à jamais ...
- Ps. 60: 7 לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי [וְעֲנֵנִי]:
- Ps 59: 7 ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σώσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.
- Ps 60: 6 Tu as donné à ceux qui te craignent un signal pour l'exhiber [pour qu'ils s'enfuient] ÷ devant l'arc. Sèlâh.
- Ps 60: 7 Afin que soient délivrés tes bien-aimés ÷ sauve (par) ta droite et exauce-nous [Qéré -moi] [moi].
- Ps. 68:13 מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדְּוֹן יִדְּוֹן וְנֹת בַּיַּת תְּחַלֵּק שָׁלָל:
- Ps 67:13 ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.
- Ps 68:13 Les rois des armées s'enfuient, s'enfuient ÷ et celle qui demeurerait° dans la maison a partagé le butin TOB ≠ [Tu partages comme butin les splendeurs des maisons].
- Ps 67:13 [Le roi des puissances (est le roi) du Bien-Aimé; et (leur donnera) pour la beauté de la maison, de partager les dépouilles].
- Ps. 84: 2 מִה־יְדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת:
- Ps 83: 2 Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.
- Ps 84: 2 Que tes demeures sont bien-aimées ÷ YHWH Çebâ'ôth [Seigneur des puissances] !
- Ps 84: 3 Mon âme languit jusqu'à s'achever [défaillir], après les parvis de YHWH ; mon cœur et ma chair ÷ crieront-de-joie [ont exulté] vers le Dieu vivant.



Is. 5: 1 אֲשִׁירָה נָא לְיַדַי שִׁירַת הַיְדֵי לְכַרְמִי  
כָּרֶם הָיָה לְיַדַי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן:

Is 5: 1 Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.  
ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίοις.

Isaïe 5: 1 Maintenant, je chanterai au bien-aimé [*bien-aimé* ]  
un chant de [<sup>TM</sup> mon] bien aimé [*bien-aimé* ] sur mon vignoble ÷  
Mon bien-aimé [*bien-aimé* ] avait un vignoble,  
sur une corne, fils de fertilité, [*dans un lieu gras {= fertile}*]

Tg. [Le prophète a dit :  
Je vais maintenant chanter Israël qui est comparable à un vignoble,  
la semence de 'Abraham, mon ami,  
un chant de mon ami sur son vignoble.]

Is. 26:17 כָּמוֹ הַרְרָה תִּקְרִיב לְלֵדָת תַּחֲלִיל תִּזְעַק בַּחֲבֻלְיָהּ כֵּן הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְהוָה:

Is 26:17 καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραξεν,  
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.

Isaïe 26:17 Comme une (femme-)enceinte approche d'enfanter frémit et crie dans ses douleurs  
LXX≠ [*Comme celle qui est dans les douleurs approche d'enfanter  
et crie dans ses douleurs* ] ÷  
tels nous étions devant toi, YHWH.

LXX≠ [*ainsi sommes-nous devenus pour ton bien-aimé, par ta crainte, Seigneur, ...* ]

Isaïe 26:18 Nous avons conçu, nous avons été en travail  
et n'avons enfanté que du souffle ÷  
le salut, nous ne l'avons pas apporté à la terre,  
et il n'est pas tombé d'habitants du monde

LXX≠ [*...nous avons conçu dans notre ventre  
et nous avons été dans les douleurs et nous avons enfanté  
ton souffle de salut nous l'avons fait (naître) sur la terre ;  
(nous ne tomberons pas), mais ils tomberont tous les habitants de sur la terre.*

Jér. 6:26

בְּתַעֲמֵי חַגְרֵי־שֶׁקֶל וְהִתְפַּלְשִׁי בְּאַפֵּר  
אֲבָל יִחִיד עֲשֵׂי לְךָ מִסֶּפֶד תִּמְרוּרִים  
כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ:

Jér. 6:26 θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῶ,  
πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρόν,  
ὅτι ἐξαίφνης ἦξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

Jér. 6:26 Fille de mon peuple,  
ceins le sac [™ et] roule-toi dans la [asperge-(toi) de] cendre ;  
fais pour toi un deuil de (fils) unique [≠ bien-aimé],  
une lamentation pleine d'amertume ÷  
car soudain arrive sur nous le dévastateur [la misère] !

Jér. 31:20

הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשׂוּעִים  
כִּי־מַדִּי דְבַרִּי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד  
עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לֹא רַחֵם אֶרְחַמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה:

Jér. 38:20 υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραϊμ ἐμοί, παιδίον ἐντροφῶν,  
ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνεία μνησθήσομαι αὐτοῦ·  
διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

Jér. 31:20 Ephraïm est-il donc pour moi un fils précieux, un enfant chéri,  
pour que chaque fois que je parle contre lui, je doive encore me souvenir de lui ? ÷  
voilà pourquoi mes entrailles grondent {= frémissent} pour lui ;  
j'aurai pitié, j'aurai pitié de lui, — oracle de YHWH

Jér. 38:20 [Ephraïm est pour moi un fils bien-aimé, un enfant chéri,  
du fait que mes paroles sont en lui, (dans ma) mémoire, je me souviendrai de lui ;  
voilà pourquoi je me suis hâté pour lui ;  
j'aurai pitié, j'aurai pitié de lui, — dit le Seigneur.]

Ba 4:16 καὶ ἀπήγαγον τοὺς ἀγαπητοὺς τῆς χήρας  
καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τὴν μόνην ἠρήμωσαν.

Ba 4:16 Et on a emmené les bien-aimés de la veuve,  
et, privée de ses filles, on l'a désertée, (laissée) toute seule.

Sus θ 63 Χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤνεσαν τὸν θεὸν  
περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Σουσαννας  
μετὰ Ἰωακίμ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τῶν συγγενῶν πάντων,  
ὅτι οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα.

Sus LXX 63 Διὰ τοῦτο οἱ νεώτεροι ἀγαπητοὶ Ἰακώβ ἐν τῇ ἀπλότητι αὐτῶν.  
καὶ ἡμεῖς φυλασσώμεθα εἰς υἱοὺς δυνατοὺς νεωτέρους·  
εὐσεβήσουσι γὰρ νεώτεροι,  
καὶ ἔσται ἐν αὐτοῖς πνεῦμα ἐπιστήμης καὶ συνέσεως εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Dn 13:63 *C'est pourquoi*  
= Suz 63 *les plus jeunes sont les bien-aimés de Jacob dans leur simplicité*  
*et nous, puissions nous garder les plus jeunes (comme) des fils vaillants*  
*car les plus jeunes feront preuve de piété*  
*et il y aura en eux un souffle de savoir et d'intelligence, pour les siècles des siècles.*

Am. 8:10  
וְהִפְכֹתִי חַגֵיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה  
וְהִעַלִיתִי עַל־כָּל־מִתְנַיִם שֶׁקַּ וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְקָה  
וְשִׁמְתִיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרֵיהָ כְּיוֹם מָר:

Am. 8:10 καὶ μεταστρέψω τὰς ἐορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος  
καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον  
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκου  
καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα  
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ  
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

Amos 8: 9 Et il adviendra, en ce jour-là — oracle du Seigneur YHWH  
que je ferai coucher le soleil en plein midi ÷  
et que j'enténébrerai la terre, en un jour de lumière.

Amos 8:10 Et je tournerai / changerai vos fêtes en deuils  
et tous vos cantiques en chant-funèbre [*une lamentation*]  
et je ferai monter, sur tous les reins, le sac et, sur toutes les têtes, la tonsure ÷  
et j'en ferai comme un deuil de (fils) unique [*≠ bien-aimé*],  
et sa fin sera [*ceux qui les accompagnent*] comme un jour d'amertume [*de douleur*].

- Za. 12:10 וְשָׁכַחְתִּי עַל-בֵּית דָּוִד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם רֹחַ חַן וְתַחֲנוּנִים  
וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת אֲשֶׁר-דָּקְרוּ  
וְסָפְרוּ עָלַי כְּמִסְפַּד עַל-הַיָּחִיד וְהָמַר עָלַי כְּהָמַר עַל-הַבְּכוֹר :
- Zac 12:10 καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ  
πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ,  
καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο  
καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν  
καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.
- Za 12: 8 [*Et il adviendra,*] En ce jour-là,  
(que) YHWH protégera-de-son-bouclier les habitants de Jérusalem,  
et celui qui parmi eux chancelait [*était affaibli*] sera, en ce jour-là, comme Dawid ÷  
et la maison de Dawid sera comme [+ *maison de*] Dieu,  
comme le messenger de YHWH devant eux. (...)
- Za 12:10 Et je répandrai sur la maison de Dawid et sur les habitants de Jérusalem <sup>3</sup>  
un souffle de grâce et de supplication <sup>4</sup> [*compassion*],  
et ils regarderont vers moi <sup>5</sup>,  
[à cause de] <sup>6</sup>celui qu'ils ont transpercé <sup>7</sup> [*≠ car ils ont dansé-contre (par dérision)*] ÷  
et, sur lui, ils feront-la-lamentation comme (on fait) la **lamentation**° sur le (fils) **unique**  
LXX ≠ [*et, sur lui, ils se frapperont (la poitrine) comme pour un (fils) bien-aimé*],<sup>8</sup>,  
et on sera dans l'amertume, pour lui, comme on est dans l'amertume pour le **premier-né**  
LXX ≠ [*et ils seront dans les douleurs, comme la douleur pour un premier-né*].

<sup>3</sup> « Je répandrai un souffle », encore et seulement, Ez 39,29, Joël 3,1 s. Cf. « je verserai mon souffle » Is 44,3.

<sup>4</sup> « grâce » ou « bienveillance, bonne volonté ».

« supplication » Cf. Jr 3,21; Dan 9,3.17.23 - Ps 143,1 2 Chr 6,21; etc.

<sup>5</sup> Cf. Nomb 21,9 s; Is 51,1; Jon 2,5; Ps 34,6; 119,6.

<sup>6</sup> C'est ici le mot le plus controversé. L'hébreu « 'èt », usuellement signe d'accusatif, ferait du « *transpercé* » le complément direct de « *regarderont* », mais ce serait une anomalie grammaticale, en conflit avec le complément indirect « *vers moi* » ; de plus, comme il ne peut être question ici de « *regarder* » un mort, il faudrait admettre que c'est Dieu qui est « *transpercé* », ce qui n'est pas recevable, quoi qu'on ait pu dire sur une assimilation de Dieu à son pasteur : le « *transpercé* » est ici clairement l'antécédent de « *ils se lamenteront sur lui* », ce qui ne peut pas inclure Dieu. La LXX a lu « *à cause de* » (« *anth'ôn* »), ce qui suppose en hébreu « 'èl », avec le sens fréquent « *au sujet de* », « *à cause de* » : le texte hébreu indiquerait ainsi le crime dont Israël est coupable et qui l'amènera à implorer la miséricorde de Dieu. Ce « 'èl » paraît donc primitif. Une transformation ultérieure de ce « 'èl » en « 'èt » semble alors plus probable que l'inverse. La version attestée par Jn 19,37 (« *ils regarderont celui qu'ils ont transpercé* ») a supprimé « *moi* » et « 'èt », ou plutôt un apparent doublet de « 'èl », ce qui introduit le « *transpercé* » par « 'èl » comme la LXX, mais en changeant le sens. Nous admettons en fin de compte que le texte hébreu primitif était « 'élay 'èl ashèr dâqârû ».

<sup>7</sup> Le texte est appliqué à Jésus en croix dans les écrits johanniques: « Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé » (Jn 19,37); « et ceux-là qui l'ont transpercé » (Ap 1,7). - Pour la traduction « transpercer » (encore 13,3), cf. Nomb 25,8; Jug 9,54; I Sam 31,4, I Chr 10,4. Noter que le terme hébreu traduit « transpercer » dans le poème du Serviteur d'Isaïe (53,5) est différent.

<sup>8</sup> Cf. « deuil de (fils) unique » (Jr 6,26; Am 8,10).

Za. 13: 6

וְאָמַר אֱלֹהֵי מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדַי  
וְאָמַר אֲשֶׁר הִכִּיתִי בַּיִת מֵאֵהָבִי:

Zac 13: 6 καὶ ἔρῳ πρὸς αὐτόν  
Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου;  
καὶ ἔρει "As ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.

Za 13: 5 Mais (chacun) dira : je ne suis pas prophète, moi ÷  
car un homme m'a acquis [*engendré*], depuis ma jeunesse.  
je suis un homme qui sert la 'adâmâh [cultive le sol], moi ;

Gn 3

Za 13: 6 Et on lui dira [*je lui dirai*] : Qu'est-ce que ces frappes {= plaies} entre tes mains ? ÷  
et il dira : (Ce sont) celles dont j'ai été frappé  
dans la maison de ceux qui m'aiment [*dans ma maison bien-aimée*].

- Mt. 3:17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
- Mt 3:16 Or, immergé, Yeshou‘a, aussitôt, est (re)monté de l'eau.  
et voici : se sont ouverts [[pour lui]] les cieux.  
et il a vu [[le]] Souffle de Dieu  
descendant un-peu-comme une colombe [[et]] venant sur lui.
- Mt 3:17 Et voici : une voix (venant) des cieux disant:  
Celui-ci est mon Fils, le Bien-Aimé, (Ps 2,7 ; Gn 22,2)  
en qui je me plais. (Is 42,1)
- Mt. 12:18 Ἴδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα  
ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·  
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
- Mt 12:14 Une fois sortis, les Pharisiens ont tenu conseil contre lui, afin de le perdre.
- Mt 12:15 Yeshou‘a, l'ayant su, s'est retiré de là ;  
et beaucoup l'ont suivi et il les a tous guéris.
- Mt 12:16 Et il leur a enjoint de ne pas le faire connaître,
- Mt 12:17 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par Yesha‘-Yâhou le prophète, disant {= quand il dit} :
- Mt 12:18 *Voici mon serviteur que j'ai choisi, / Is 42: 1-4  
mon bien-aimé en qui se plaît mon âme ;  
Je mettrai mon Souffle sur lui,  
et il annoncera le jugement aux nations.*
- Mt. 17: 5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,  
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα·  
ἀκούετε αὐτοῦ.
- Mt 17: 5 Et tandis qu'il parlait encore  
voici : une nuée lumineuse les couvre de son ombre  
et voici une voix, hors de la nuée, qui disait :  
Celui-ci est mon Fils, le Bien-Aimé, en qui je me plais ; écoutez-le !
- Mc 1:11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,  
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
- Mc 1:11 Et une voix est advenue hors des cieux :  
Toi tu es mon Fils, le Bien-Aimé ; en toi je me plais.
- Mc 9: 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,  
καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
- Mc 9: 7 Et il est advenu une nuée qui les couvre de son ombre  
et il est advenu une voix hors de la nuée :  
Celui-ci est mon Fils, le Bien-Aimé ; écoutez-le !
- Mc 12: 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν·  
ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι  
Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
- Mc 12: 6 Un seul il avait encore un fils bien-aimé  
Il l'a envoyé en dernier vers eux se disant : Ils respecteront mon fils !

- Luc 3:22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον  
σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν,  
καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι,  
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
- Luc 3:21 Or il est advenu, pendant que tout le peuple était immergé,  
comme Yeshou‘a aussi avait été immergé et était-en-train-de-prier :  
le ciel a été ouvert
- Luc 3:22 et le Souffle Saint est descendu  
sous un aspect corporel, comme une colombe, sur lui,  
et une voix est advenue hors du ciel :  
Toi tu es mon Fils, le Bien-Aimé ; en toi je me plais.
- Luc 9:35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.
- Luc 9:35 Et une voix est advenue de la nuée, qui disait :  
Celui-ci est mon Fils, le choisi / l'Elu, écoutez-le !
- Luc 20:13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω;  
πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.
- Luc 20:13 Or le seigneur de la vigne a dit : Que ferai-je ?  
Je manderai mon fils, le bien-aimé ;  
peut-être (que) celui-là, ils (le) respecteront.
- Ac 15:25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας  
πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ,
- Ac 15:24 Ayant appris que  
quelques-uns des nôtres vous ont troublés par leurs paroles et ont bouleversé vos âmes,  
et sans mandat de notre part,
- Ac 15:25 nous avons décidé, unanimement, de choisir / élire des hommes  
et de vous les envoyer° avec nos bien-aimés Bar-Nabas et Paulos,
- Ac 15:26 hommes qui ont livré leur vie  
pour le Nom de notre Seigneur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ.

- Rm 1: 7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις,  
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- Rm 1: 7 à tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome,  
aux saints par appel,  
à vous, grâce et paix  
de par Dieu, notre Père  
et du Seigneur, Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ.
- Rm 11:28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι’ ὑμᾶς,  
κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
- Rm 11:28 Du point de vue de l’Annonce-Heureuse, ils sont ennemis à cause de vous ;  
mais du point de vue de l’élection, ils sont bien-aimés à cause des Pères.
- Rm 12:19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ,  
γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.
- Rm 12:19 Ne vous vengez pas vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez agir la colère [de Dieu],  
car il est écrit :  
A moi la vengeance ! C’est moi qui rétribuerais, dit le Seigneur.
- Rm 16: 5 καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.  
ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου,  
ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
- Rm 16: 3 Saluez Prisca et Aquilas, mes collaborateurs en Messie, Yeshou‘a / Christ, Jésus, (...)
- Rm 16: 5 (Saluez) aussi l’assemblée / l’Eglise (qui se réunit) dans leur maison ;  
saluez mon bien-aimé Épénète, qui est les prémices de l’Asie pour Messie / Christ.
- Rm 16: 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.
- Rm 16: 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ  
καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
- Rm 16: 8 Saluez Ampliatus, mon bien-aimé dans le Seigneur.
- Rm 16: 9 Saluez Urbain, notre collaborateur en Messie / Christ, et mon bien-aimé Stachys
- Rm 16:12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.  
ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.
- Rm 16:12 Saluez Tryphène et Tryphose, qui se fatiguent pour le Seigneur.  
Saluez la bien-aimée Persis, qui s’est beaucoup fatiguée pour le Seigneur.

- 1Co 4:14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ[ν].
- 1Co 4:14 Ce n'est pas pour vous (couvrir) de honte que j'écris cela, mais c'est pour vous avertir comme mes enfants bien-aimés. = 2Co 6:13.
- 1Co 4:15 Auriez-vous en effet des milliers de pédagogues en Messie / Christ, que vous n'avez pas plusieurs pères ; car c'est moi qui, par l'Annonce-Heureuse, vous ai engendrés en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus.
- 1Co 4:17 διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
- 1Co 4:17 C'est pour cela même que je vous ai envoyé<sup>o</sup> (-en-mission) Timothée, qui est mon enfant bien-aimé et fidèle dans le Seigneur: il vous rappellera mes routes / règles de conduite en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, comme partout dans toute Église je les enseigne.
- 1Co 10:14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας
- 1Co 10:14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.
- 1Co 15:58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
- 1Co 15:58 Ainsi donc, mes frères bien-aimés, montrez-vous fermes, inébranlables, toujours en progrès dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre fatigue n'est pas vaine dans le Seigneur.
- 2Co 7: 1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθάρισωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
- 2Co 7: 1 En possession de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant de nous sanctifier dans la crainte de Dieu.
- 2Co 12:19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.
- 2Co 12:19 Depuis longtemps, vous pensez que nous nous défendons auprès de vous ; c'est devant Dieu, en Messie / Christ, que nous parlons ; et tout cela, bien aimés, pour votre construction.
- Eph. 5: 1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά
- Eph. 5: 1 Devenez donc des imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés,
- Eph. 6:21 Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ,
- Eph. 6:21 Afin que vous sachiez, vous aussi, ce qu'il en est de moi et ce que je fais Tychique, ce frère bien-aimé et fidèle serviteur dans le Seigneur vous fera tout connaître.

- Phil. 2:12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου,  
καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε,  
μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον  
ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου,  
μετὰ φόβου καὶ τρόμου  
τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·
- Phil. 2:12 Ainsi donc, mes bien-aimés, obéissant comme vous l'avez toujours fait,  
non seulement comme lorsque je suis présent,  
mais bien plus encore maintenant que je suis absent,  
œuvrez° à votre salut avec crainte et tremblement ;
- Phil. 4: 1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου,  
οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.
- Phil. 4: 1 Ainsi donc, mes frères bien-aimés et tellement chéris,  
ma joie et ma couronne,  
tenez (bon) de la sorte dans le Seigneur,  
mes bien-aimés.
- Col. 1: 7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,  
ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
- Col. 1: 7 ... selon ce {= l'enseignement} que vous avez appris d'Epaphras,  
notre bien-aimé co-esclave {= compagnon de service},  
qui est pour vous un fidèle serviteur du Messie / Christ.
- Col. 4: 7 Τὰ κατ' ἐμέ πάντα γνωρίσει ὑμῖν  
Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς  
καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,
- Col. 4: 7 Pour ce qui me concerne,  
Tychique, le frère bien-aimé,  
fidèle serviteur et co-esclave {= compagnon de service} dans le Seigneur,  
vous le fera connaître.
- Col. 4: 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν·  
πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ᾧδε.
- Col. 4: 9 Je lui adjoins Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres ;  
ils vous feront connaître tout ce qui se passe ici.
- Col. 4:14 ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.
- Col 4:14 Loukas / Luc, le bien-aimé médecin, vous salue ; ainsi que Démas.
- 1Th 2: 8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν  
οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,  
διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.
- 1 Th 2: 8 ainsi, dans notre tendresse pour vous, nous aurions voulu vous livrer  
non seulement l'Annonce-Heureuse de Dieu, mais nos vies mêmes,  
parce que vous nous étiez devenus bien-aimés {= chers}.

1Tim 6: 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας  
μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν,  
ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν,  
ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.  
Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

1Tim 6: 2 Quant à ceux qui ont des seigneurs / maîtres croyants  
qu'ils ne les méprisent point, parce que ce sont des frères,  
mais qu'ils leurs soient d'autant mieux asservis  
que ce sont des croyants et des bien-aimés qui bénéficient de leurs services.

2Tim 1: 2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω,  
χάρις ἔλεος εἰρήνη  
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

2Tim. 1: 1 Paul, (...)

2Tim. 1: 2 à Timothée, (mon) enfant bien-aimé,  
grâce, miséricorde et paix  
de la part de Dieu, le Père,  
et de Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, notre Seigneur !

Philém. 1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς  
Φιλήμωνι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

Philémon 1 Paul, prisonnier de Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, et Timothéos, le frère,  
à Philémon, notre bien-aimé et notre collaborateur,

Philém. 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν,  
μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

Philémon 15 Et peut-être n'a-t-il été un moment séparé de toi  
qu'afin que tu le reçoives<sup>o</sup> / recouvres à jamais,

Philémon 16 non plus comme un esclave,  
mais mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé :  
il l'est tout à fait pour moi,  
mais combien plus pour toi, et dans la chair et dans le Seigneur.

Ηέ. 6: 9 Πεπέισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,  
τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν·

Ηέ. 6: 9 Bien que nous parlions ainsi, bien-aimés,  
nous sommes persuadés  
que vous êtes dans une situation meilleure et favorable à votre salut.

Ηέ. 6:10 Car Dieu n'est pas injuste  
au point d'oublier votre œuvre et l'amour que vous avez montré pour son Nom,  
en servant les saints et en (les) servant (encore).

- Jac. 1:16 Μὴ πλανᾶσθε, **ἀδελφοί** μου **ἀγαπητοί**.
- Jac 1:16 Ne vous égarez pas, mes frères **bien-aimés** :
- Jac 1:17 tout beau don, toute donation parfaite vient d'en haut et descend du Père des lumières, chez qui n'existe ni changement, ni ombre de variation.
- Jac. 1:19 Ἴστε, **ἀδελφοί** μου **ἀγαπητοί**.  
ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι,  
βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·
- Jac 1:19 Sachez-le, mes **frères bien-aimés**,  
B.F. chacun sera prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère.
- Jac. 2: 5 Ἀκούσατε, **ἀδελφοί** μου **ἀγαπητοί**.  
οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει  
καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
- Jac 2: 5 Ecoutez, mes **frères bien-aimés** :  
Dieu n'a-t-il pas choisi / élu ceux qui sont pauvres pour le monde,  
pour en faire des riches par la foi  
et des héritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?
- 1Pe 2:11 **Ἀγαπητοί**,  
παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους  
ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν,  
αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·
- 1Pi 2:11 **Bien-aimés**,  
je vous exhorte,  
comme des résidents / gens qui séjournent et de passage,  
à vous éloigner<sup>o</sup> / abstenir des convoitises charnelles qui combattent contre l'âme.
- 1Pe 4:12 **Ἀγαπητοί**,  
μὴ ξειρίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη  
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,
- 1Pi 4:12 **Bien-aimés**,  
ne trouvez pas étrange l'incendie qui est au milieu de vous,  
qui est venu sur vous pour votre épreuve,  
comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange ;
- 1Pi 4:13 mais, en tant que vous communiez aux souffrances de Messie / Christ, réjouissez-vous,  
afin qu'aussi, à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez et exultiez. Mt 5:12

- 2Pe 1:17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν  
φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης,  
Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα-
- 2Pe 1:17 Il a reçu en effet, de la part de Dieu le Père, honneur et gloire,  
quand, par la Gloire majestueuse, une telle voix lui est parvenue :  
Mon Fils, mon Bien-Aimé, c'est celui-ci, en lui je me plais.
- 2Pe 3: 1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν,  
ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,
- 2Pe 3: 1 Voici déjà, bien-aimés, la seconde lettre que je vous écris ;  
dans les deux, je fais appel à vos souvenirs,  
pour réveiller en vous la pensée claire.
- 2Pe 3: 8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,  
ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.
- 2Pe 3: 8 Mais que cela ne vous échappe pas, bien-aimés,  
un jour devant le Seigneur est comme mille ans et mille ans comme un jour.
- 2Pe 3:14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες  
σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,
- 2Pe 3:15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε,  
καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος  
κατὰ τὴν δοθείσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,
- 2Pe 3:14 C'est pourquoi, bien-aimés, dans cette attente,  
efforcez-vous d'être trouvés par lui sans tache et sans reproche, dans la paix.
- 2Pe 3:15 Estimez salutaire la patience de notre Seigneur,  
tout comme notre frère bien-aimé Paul vous l'a écrit,  
selon la sagesse qui lui a été donnée.
- 2Pe 3:17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί,  
προγινώσκοντες φυλάσσεσθε  
ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες  
ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,
- 2Pe 3:17 Vous donc, bien-aimés,  
qui êtes prévenus,  
tenez-vous sur vos gardes,  
de peur qu'entraînés par l'égarement des criminels,  
vous ne veniez à déchoir de votre propre fermeté.

- 1 Jn 2: 7 Ἄγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.
- 1 Jn 2: 7 Bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous aviez dès le commencement, le commandement, l'ancien, c'est la parole que vous avez entendue.
- 1 Jn 3: 2 Ἄγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστίν.
- 1 Jn 3: 2 Bien-aimés, maintenant, nous sommes enfants de Dieu et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; nous savons que, s'il vient à se manifester, nous serons semblables à Lui, parce que nous Le verrons, comme Il est.
- 1 Jn 3:21 Ἄγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία μὴ καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,
- 1 Jn 3:21 Bien-aimés, si le cœur ne (nous) condamne pas, nous avons de l'assurance auprès de Dieu
- 1 Jn 4: 1 Ἄγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.
- 1 Jn 4: 1 Bien-aimés, n'ayez pas foi en tout souffle / esprit, mais éprouvez les souffles / esprits pour voir s'ils sont de Dieu ; car beaucoup de faux prophètes se sont répandus dans le monde.
- 1 Jn 4: 7 Ἄγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.
- 1 Jn 4: 7 Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, parce que l'amour est de Dieu, et quiconque aime est engendré / né de Dieu et connaît Dieu.
- 1 Jn 4:11 Ἄγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
- 1 Jn 4:11 Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous aussi, nous devons nous aimer les uns les autres.

- 3 Jn 1: 1 Ὁ πρεσβύτερος  
Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
- 3 Jn 1: 2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν,  
καθὼς εὐδοῦταί σου ἡ ψυχὴ.
- 3 Jn 1: 1 L'Ancien  
à Caïus, le bien-aimé, que moi j'aime en vérité.
- 3 Jn 1: 2 Bien-aimé, je souhaite que tu prospères à tous égards  
et que tu aies autant de santé que ton âme est prospère.
- 3 Jn 1: 5 Ἀγαπητέ,  
πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,
- 3 Jn 1: 5 Bien-aimé,  
tu œuvres / agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères,  
et cela pour des étrangers ;
- 3 Jn 1:11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν.  
ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.
- 3 Jn 1:11 Bien-aimé, n'imité pas le mal, mais le bien.  
Celui qui fait le bien est de Dieu; celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu.

- Jude 3 Ἀγαπητοί,  
πάσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας  
ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν  
ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
- Jude 1: 3 **Bien-aimés**, j'avais hâte de vous écrire au sujet de notre commun salut,  
(et) il m'a été nécessaire de vous écrire afin de vous exhorter  
à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints, une fois pour toutes.
- Jude 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,  
μνήσθητε τῶν ῥημάτων  
τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·
- Jude 1:17 Mais vous, **bien-aimés**,  
souvenez-vous des paroles / événements dit(e)s d'avance  
par les envoyés / apôtres de notre Seigneur, Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.
- Jude 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,  
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει,  
ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,
- Jude 1:20 Mais, vous, **bien-aimés**,  
construisez-vous sur votre très sainte foi,  
priez par le Souffle Saint ;
- Jude 1:21 gardez-vous dans l'amour de Dieu,  
en attendant d'accueillir la miséricorde de notre Seigneur,  
Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,  
pour une vie éternelle.